



PROGRAM PODPORY
**ČESKÉHO
KULTURNÍHO
DĚDICTVÍ
V ZAHRANIČÍ**

Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2013/2014

Destinace (země, město): Rumunsko, Bukurešť

Jméno, příjmení: Mgr. Hana Herrmannová

Univerzita: Univerzita v Bukurešti, Oddělení ruského jazyka a ostatních slovanských jazyků, Sekce českého jazyka

Vedoucí katedry: prof. Antoaneta Olteanu

Česká sekce: Dr. Diana Popescu

Dr. Sorin Paliga

V přízemí budovy disponuje česká sekce učebnou, tzv. kabinetem, kterou sdílí se sekcí slovinskou a která je vybavena počítačem s připojením na internet a větším plasmovým monitorem, dále pak bohatou knihovnou. V tomto akademickém roce probíhala rekonstrukce „kabinetu“, která do mého odjezdu nebyla dokončena, netuším tedy, v jakém bude knihovna na začátku příštího akademického roku stavu.

1. ročník bakalářského studia – 15 studentů

S různorodou a vstřícnou skupinou studentů jsme probrali oba díly učebnice Lídy Holé *Czech Express*, a dostali se tak na úroveň A2. Na začátku školního roku proběhl kurz české fonetiky a lingvistické terminologie, který jsem metodologicky vedla a který připravila kolegyně Petra Adámková, doktorandka z Univerzity Palackého v Olomouci. Studenti ovládají skloňování substantiv, adjektiv a zájmen včetně základů duálu, pádové vazby základních prepozic a závislost jejich užití na sémantické opozici směru a místa a dalších významech jména, a dále všechny tři časy indikativu pravidelných i nepravidelných sloves. Rozlišují perfektivní a imperfektivní verba a způsob tvoření jejich futura. Naučili se základní zájmenné a adverbiální otázky a adverbia, které opět rozlišují podle sémantické opozice směru a místa. Simplifikované gramatické výklady ve zmíněných učebnicích jsem v zájmu zachování akademického standardu postupně doplňovala do komplexnějších systémů. Od počátků trvám na tom, aby studenti dokázali popsat jazykové jevy adekvátní lingvistickou terminologií. Jako doplňkový materiál jsem používala zejména knihy simplifikovaného čtení od Lídy Holé (např. *Pražské legendy*). Co nejdříve je to možné, vedu studenty k samostatnému písemnému i ústnímu vyjadřování v češtině, a to i formou krátkých esejů a domácích úkolů. Časté chyby probírám s celou skupinou. Překládáme z češtiny do rumunštiny, pokusili jsme se i o krátké překlady

z rumunštiny do češtiny. K překladům používám různé materiály od snadných učebnicových textů až po poezii, písňové texty nebo úryvky z filmů. Výuku doplňuji nácvikem českých písní a tvorbou pracovních listů.

1. ročník magisterského studia – 3 studenti

Se studenty magisterského programu jsme pro doplňování gramatických znalostí a rozvíjení slovní zásoby používali zejména učebnice Any Adamovičové *Nebojte se češtiny*, a zejména *Češtinu pro středně a více pokročilé* J. Bischofové, J. Hasila a kol. z roku 2001. Společně jsme připravili komponovaný pořad o Egonu Bondym a českém undergroundu, původně určený pro studenty prvního ročníku bakalářského studia, nakonec však provedený pro veřejnost v prostorách Českého centra. Stále více jsme se soustředili na teorii a praxi překladu, a to zejména směrem z rumunštiny do češtiny. Tato snaha vyvrcholila překladem nejslavnější rumunské básně *Miorița*, na jehož publikaci se připravujeme. Kromě další rumunské poezie jsme překládali např. publicistické texty, informační materiály EU, krátké povídky apod. V naší esejistické soutěži vyhrál ten, jehož práce byla vybrána k uveřejnění v *Krajinách češtiny*. Připravovali jsme také bohemistický blog, který však ještě nebyl spuštěn, a seminární práci o Česích z Banátu pro kurz slovanské historie. Studenti si vedli čtenářské deníky v češtině o přečtených českých knihách. Několik hodin jsme věnovali také kurzu redakční práce. Pro odlehčení a rozvoj konverzačních dovedností někdy hrajeme hru *Evropa – otázky a odpovědi* (varianta *Česko* není pro nutnost dobře znát české reálie pro zahraniční studenty vhodná).

Pro obě skupiny jsem vytvářela psané scénáře k humorným scénám z českých divadelních scén, filmů či estrád přístupných na kanálu youtube, které jsem doplňovala pracovními listy. Z těchto příprav vznikla antologie s pracovními listy, která představuje malý průřez dějinami českého video-humoru a připravuje se do tisku.

Přehled dalších aktivit během roku

září 2013 – Uvedení vernisáže fotografií Ivo Dokoupila, Senát ČR, Praha

září 2013 – Den evropských jazyků – spoluorganizace, příprava materiálů pro českou prezentaci, komunikace s návštěvníky, příprava a realizace dvou mikrokurzů pro dospělé a jednoho pro děti, Bukurešť (ČC)

září – říjen 2013 – metodické vedení doktorandky P. Adámkové

říjen 2013 – přednáška „O procesu překladu. Struktury a koincidence“ (v rum.), mezinárodní symposium „Slavistica românească și dialogul culturilor“, Univerzita v Bukurešti, Asociația Slaviștilor din România

listopad – prosinec 2013 – spoluorganizace a zajištění hudební složky mikulášské besídky pro českou komunitu žijící v Bukurešti (ČC)

listopad 2013 – příprava a realizace komponovaného pořadu o Egonu Bondym a českém undergroundu v období socialismu „Egon Bondy's Last Lecture“ (ČC, autoři – studenti 1. ročníku magisterského studia)

prosinec 2013 – nácvik vánočního programu se studenty

únor 2014 – přednáška „Specifika českého jazyka v Banátu a jak jej ovlivňuje rumunština“ (v rum.), konference „Unitate prin Diversitate“, Obvodní úřad Sektoru 4 v Bukurešti

březen 2014 – realizace audioknihy překladu veršů Eleny Popescu

duben 2014 – organizace esejistické soutěže pro studenty 1. ročníku magisterské úrovně

duben 2014 – spoluorganizaci akce „Trh vzdělání“, Univerzita v Bukurešti

květen 2014 – pomoc při organizaci akce „Dny Čechů z Banátu v Bukurešti“, Velvyslanectví ČR v Bukurešti

květen 2014 – pomoc při organizaci recepce u příležitosti návštěvy prezidenta ČR, Velvyslanectví ČR v Bukurešti

květen 2014 – reprezentace ČR na mezinárodním festivalu „The Gates of Poetry“ v Caraș-Severinu

duben – červen – spoluorganizace akce „Proti ztrátě paměti“, Velvyslanectví ČR v Bukurešti

celoročně – konzultace – Banát; pomoc při aktualizaci databáze kontaktů ČC a velvyslanectví; příprava a realizace relací pro krajanské vysílání Radia Temešvár; redakce a konzultace časopisu *Eibenthalské období*; metodické konzultace; redakční práce; překlady; příprava antologie českého videohumoru (do tisku pravděpodobně v září 2014)

Ubytování

Ubytování pro lektora je zajištěno v dvoupokojovém univerzitním bytě, který se nachází v příjemné lokalitě dvě stanice metra od školy.

POZNÁMKA DZS: více informací o ubytování, které je řešeno s univerzitou, může být poskytnuto na vyžádání zájemcům o lektorát.